

USJ



Saint Joseph University of Beirut  
Faculty of Languages and Translation  
School of Translators and Interpreters of Beirut

Confucius  
Institute

Shenyang  
Normal  
University

# UNIVERSITY DIPLOMA IN CHINESE CIVILIZATION AND TRANSLATION

A Promising Career

## Academic Advisor

Head of the Translation Department  
Phone: +961 1 421000 ext. 5623

## Admission Requirements

- Bachelor of Arts in Translation, Languages, Literature, or Education. Any other Bachelor should be examined and approved by the USJ Equivalence Committee
- HSK4 level in Chinese
- B2 level in Arabic according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)
- Level "B" at the USJ English Placement Test (TALA) or equivalent TOEFL score (80 internet-based, 548 paper-based) or IELTS score (6.5)
- Admission based on a file study or an entrance examination if no proof of language level



## Required Documents

- Application form
- A passport-sized photo
- A photocopy of the ID card or the certificate of the civil status or the passport for foreigners
- A photocopy of the Lebanese Baccalaureate certificate or its equivalent
- Certified copies of the University degrees earned

Application Submission Periods: September-October

## Potential Openings

- International and regional organizations
- NGOs
- Embassies
- Ministries
- Multinationals
- Translation agencies

## Contacts

Phone: +961 1 421552 / Fax: +961 1 421509  
Email: etib@usj.edu.lb

## Program Objective

The School of Translators and Interpreters of Beirut (ETIB) in collaboration with the Confucius Institute at Saint Joseph University of Beirut (CIUSJ) and Shenyang Normal University aim to ensure the training of high-level translators capable of mastering intercultural communication competency and handling the translation of different types of texts in Arabic, English and Chinese language combinations.

## Program Outreach

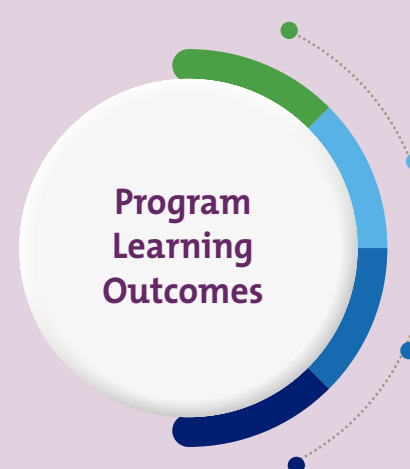
The University Diploma in Chinese Civilization and Translation is designed to cater for Arabic-English-Chinese translation needs in the professional arena. China has become a major player in the global economy and has gained a considerable geopolitical position, thus increasing the demand for translators fluent in Chinese language.

To meet such needs, the University Diploma intends to:

- Promote the Chinese language in Lebanon
- Facilitate the economic, commercial, touristic and socio-cultural exchanges between Lebanon and China.
- Optimize the academic and cultural collaboration between USJ and China
- Remedy the lack of Chinese sworn translators

### Express themselves clearly and properly in Chinese, both spoken and written

- Use various language registers.
- Apply linguistic and critical thinking skills to produce written work.
- Demonstrate advanced information literacy skills.



### Explain the translation process in its different stages

- Identify effective reading strategies.
- Interpret the meaning beyond linguistic forms.
- Discuss reformulation strategies and processes.

### Recreate a translated work, with faithfulness, while taking into consideration the constraints of language, meaning, and culture

- Apply the grammatical, lexical and idiomatic structures of the working languages.
- Transfer cultural aspects.
- Justify translation choices.

### Use world knowledge in the translation process

- Develop multidisciplinary knowledge.
- Choose knowledge pertaining to the target cultural context.



## Program Organization

The program spans over one academic year covering 20 credits of core requirements.

| Courses                          | Contact Hours | Credits   |
|----------------------------------|---------------|-----------|
| Advanced Chinese 1               | 24            | 4         |
| Advanced Chinese 2               | 24            | 4         |
| Chinese Culture and Civilization | 12            | 2         |
| Chinese Economy and Trade        | 12            | 2         |
| Chinese-Arabic Translation       | 12            | 2         |
| Arabic-Chinese Translation       | 12            | 2         |
| Chinese-English Translation      | 12            | 2         |
| English-Chinese Translation      | 12            | 2         |
| <b>Total:</b>                    | <b>120</b>    | <b>20</b> |

## ETIB: A Brief Historical Overview

- Founded in 1980 by Reverend Fathers René Chamussy S.J. and Roland Meynet S.J.;
- Affiliated to the Faculty of Languages (FdL) in 2012 which became the Faculty of Languages and Translation (FdLT) in 2018;
- Earned the best ranking at the assessment scale of the International Association of Conference Interpreters (AIIC);
- Signed a Memorandum of Understanding (MoU) with the United Nations in 2010 and an MoU with the European Parliament and the FAO in 2014;
- Has agreements with many university institutes including:
  - Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) Paris III – France
  - Institut de management et de communication interculturels (ISIT) France
  - Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes (ISTI) – Université de Bruxelles – Belgium
  - Escuela de traductores de Toledo – Universidad de Castilla-La Mancha – Spain
  - Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) – Université de Genève – Switzerland
  - Università degli studi di Trieste – Trieste – Italy



## Confucius Institute - USJ: A Brief Historical Overview

The Confucius Institute at Saint Joseph University (CIUSJ) was established in 2006 through an agreement between the Confucius Institute Headquarters and Saint Joseph University of Beirut (USJ) in partnership with Shenyang Normal University. CIUSJ is the only government-accredited institute to teach Chinese language and culture in Lebanon. CIUSJ offers Mandarin Chinese language courses to anyone interested in learning this language: university and school students, local community members, private companies, etc. It is the only accredited center to offer HSK/HSKK/YCT, international standardized tests of Chinese language proficiency.





Member of the Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI)



Associate member of International Federation of translators (FIT)

RESEAU DE  
LEXICOLOGIE,  
TERMINOLOGIE,  
TRADUCTION

Member of the network Lexicology, Terminology, Translation (LTT)



Member of the *European Master's in Translation (EMT)* network of the European Commission

School of Translators and Interpreters of Beirut (ETIB)  
Faculty of Languages and translation (FdLT)  
Campus of Human Sciences  
Damascus Road, Po.Box 17-5208  
Mar Mikhael, Beirut 1104 2020 Lebanon

+961 (1) 421 552  
+961 (1) 421 509  
etib@usj.edu.lb  
etib.usj.edu.lb

etib.usj  
USJLiban  
etib.usj  
USJ TV  
school/usjliban